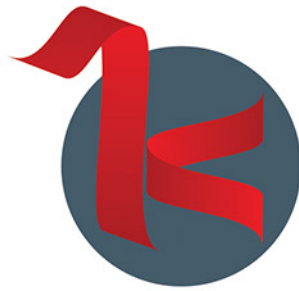




AKADEMİK ÇEVİRİ & EDITING HİZMETLERİ



KALİTE
—Akademik Tercüme

“Kalite” rakamlardan büyüktür.

<i>Müşteri sayısı (akademik çeviri)</i>	: 11.255
<i>Hizmet verdiğimiz akademik alan sayısı</i>	: 300
<i>BAP kapsamında çalıştığımız üniversite sayısı</i>	: 85
<i>Tercüman sayısı</i>	: 254
<i>Doktora derecesine sahip tercüman sayısı</i>	: 183
<i>Yüksek lisans derecesine sahip tercüman sayısı</i>	: 71
<i>Native speaker editör sayısı</i>	: 57
<i>Son 20 yılda çevirisini yaptığımız toplam makale sayısı:</i>	56.481
<i>2016 yılında tamamladığımız akademik çalışma sayısı</i>	: 3.139
<i>Tamamlanan proje hacmi (boşluksuz karakter sayısı)</i>	: 20.910.892

TEŞEKKÜR EDERİZ.

İÇİNDEKİLER

Biz Kimiz?.....	1
Müşteri Görüşleri.....	2
ISO Kalite Belgeleri.....	5
Gizlilik.....	5
Tercümanlarımız Kimlerdir?.....	7
Editörlerimiz Kimlerdir?.....	7
Hangi Akademik Alanlarda Çeviri Yapıyoruz?.....	8
Dergilerin Tarandıkları İndeksler ve Veri Tabanları.....	9
Üç Aşamalı Çeviri Süreci.....	10
Editing Aşamasında Yapılan İşlemler.....	11
Editing Örneği.....	12
Editing Belgesi.....	13
Üç Aşamalı Çeviri Süreci Ne Tür Faydalar Sağlıyor?..	14
Editörlerimizden.....	15
Terminoloji Kullanımı.....	17
Çeviri Kalitesini Etkileyen Hususlar Nelerdir?.....	19
Müşterilerimizden İsteklerimiz Nelerdir?.....	20
Praphrase (yeniden yazım) Hizmeti.....	21
Transkripsiyon Hizmeti.....	21
Masaüstü Yayıncılık Hizmeti.....	22
Bilimsel Araştırma Projeleri.....	23
Erasmus Projeleri.....	25
Fiyatlandırma.....	26
Kariyer.....	27



BİZ KİMİZ?

Kalite Akademik Tercüme, 20 yıldır akademik çeviri, editing (redaksiyon), paraphrase (yeniden yazım) ve transkripsiyon (ses ve video kayıtlarının deşifresi) alanlarında yerli ve yabancı üniversitelerde/kurumlarda görev yapan akademisyenlere ve araştırmacılara hizmet veriyor.

Science Citation Index-Expanded (SCI-Expanded), Social Science Citation Index (SSCI), AHCI, Index Medicus (IM), Dental Index (DI), Engineering Index (EI), CompuMath Citation Index (CMCI), PubMed ve diğer indeksli hakemli dergilerde yayınlanacak makalelerin; konferans, sempozyum, seminer, kongre, panel gibi etkinliklerde sunacakları tebliğlerin; profesörlük tezi, doçentlik tezi, doktora tezi ve yüksek lisans tezi gibi çalışmaların çevirilerini yapıyoruz.

Bunun yanı sıra kitap bölümleri, araştırma raporları, makale değerlendirmeleri, ders notları, posterler, mülakatlar ve editör yazışmalarının da çevirisini yapıyoruz.

Yazarlar tarafından doğrudan İngilizce yazılmış metinlerin editing çalışmasını dil seviyesinin kabul edilebilir bir seviyede olması durumunda yapıyoruz.

Bilimsel Araştırma Projeleri (BAP) kapsamında finanse edilen akademik çalışmaların çevirilerini de üstlenerek fiyat tekliflerinin oluşturulması ve faturalandırma konularında destek sağlıyoruz.

254 tercüman ve 57 native English speaker (ana dili İngilizce olan) editörle, 300 akademik alanda şimdiye kadar yaklaşık 56.481 akademik çalışmanın çevirisini ve edit işlemini gerçekleştirdik.



Müşteri Görüşleri

Sizden gelen çevirilerden çok memnunum. Hatta çeviri konusunda akademisyen arkadaşlara her zaman sizleri tavsiye ediyorum. Çevirilerinizi ilgili ve İngilizce konusunda iddialı olan hocalara verdim ve gösterdim. Çok rahat okunabilen, anlaşılır ve temiz çeviriler olarak görüşlerini bildirdiler. Doğrusu ben çeviri işinde hep sizlerle çalışmak istiyorum.

Prof. Dr. Suphi SAATÇI
Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi
Mimarlık ve Tasarım Fakültesi
Mimarlık Bölümü Başkanı

Akademik yaşantımda ve ISME'ye (International Society for Music Education) ilişkin çalışmalarım, İngilizce çeviri vb. konularda kişisel ve firma desteğini güvenle yerine getiren Sn. Hasan Filik ve Kalite Akademik Tercüme'ye teşekkürlerimi sunarım.

Prof. Dr. Uğur Alpagut
Abant İzzet Baysal Üniversitesi
Eğitim Fakültesi Müzik Eğitimi Bölümü

Fen Bilimleri alanından bir öğretim üyesi arkadaşımın tavsiyesi ile sekiz yıl önce tanıdığım Kalite Tercüme; sanat, seramik ve disiplinler arası konularda, akademik araştırma, uluslararası proje ve yayın çalışmalarım için verdiği çeviri hizmetleri ile akademik kariyerimin başarı ortağı olmuştur. Bugüne kadar dil yetersizliğine dair eleştiri almadan kabul gören uluslararası çalışmalarına verilen kaliteli ve güvenilir hizmetin yakın ve uzak gelecekte de süreceğini bilmek, çalışma evrenimi genişletmekte ve verimliliğimi artırmaktadır. Kalite Tercüme'ye duyduğum güven, dil yeterlilikleri kadar zaman kullanımı, ticari etik, söze vefa ile bütünleşen hizmet anlayışlarından kaynaklanır.

Doç. Dr. Ayşe Güler
Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
Güzel Sanatlar Fakültesi

Firmanıza edit edilmek üzere gönderdiğim makalelerimle ilgili her zaman kısa sürede, hızlı ve güvenilir hizmet aldım. Ayrıca edit ile ilgili sertifikasyon verilmesi benim makalemin kabulünde çok etkili oldu.

Doç. Dr. Hülya Öztop
Hacettepe Üniversitesi
Aile ve Tüketici Bilimleri

Kalite Akademik Tercüme ile uzun süredir akademik çalışmalarım doğrultusunda birlikte çalışmaktayım. Yurtdışı sempozyum ve kongrelerde sunduğum bildirilerim ve yurtdışı makale çalışmalarımın metinlerinde, Kalite Akademik Tercüme profesyonel ve oldukça özenli çalışmalar ve düzenlemeler yaptı. Kendileriyle çalışmaya memnuniyetle devam edeceğim.

Doç. Dr. Ceren Ünal
Celal Bayar Üniversitesi
Sanat Tarihi Bölüm Başkanı

Selamlar, benim için bir makale ve bir de geniş özet tercüme etmişsiniz. Bunun için teşekkür ederim, çok memnun kaldım.

Doç. Dr. Mehmet Suat Bal
Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi
Tarih Bölümü

Halk sağlığı yalnızca medikal değil aynı zamanda sosyal bilimlerin de terminolojisini kullanan bir bilim dalı olduğu için, bilimsel makalelerimizde anlaşılır ve güvenilir bir çeviri gerekiyor. Çevirileriniz bu anlamda oldukça tatmin edici ve hızlı. Teşekkür ederim.

Doç. Dr. Çiğdem Çağlayan
Kocaeli Üniversitesi
Tıp Fakültesi, Halk Sağlığı A.D.

İşlerinin sorumluluğunu hakkıyla taşıyan, müşteri ilişkilerinde özenli, açık, hızlı ve nazik bir tutum sergileyen Kalite Akademik Tercüme ile yeniden çalışmak isterim.

Doç. Dr. Erkan Tural Demirel
Fırat Üniversitesi
İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi

Yayınlarımı gönderdiğim bilimsel dergilerin hiç birisinden, yayının dili ile ilgili bir eleştiri almadım. Teşekkürler.

Yrd. Doç. Dr. Sadık Büyükyörük
Adnan Menderes Üniversitesi
Veteriner Fakültesi

Akademik çeviri ve editing işlemlerim için “Kalite Akademik Tercüme” ile arkadaşlarım sayesinde tanıştım. İlk deneyimimde aldığım hızlı geribildirim, verilen hizmetlerle ilgili tatmin edici cevaplar ve çalışmalarımı değerlendirilmek üzere gönderdiğim birçok uluslararası dergide çeviri ve editing ile ilgili herhangi bir eleştiri almayışım Kalite Akademik Tercüme’yi tercih etmemde sürekliliği sağladı. Böylesine nitelikli bir hizmet için çalışanlara teşekkür ederim.

Yrd. Doç. Dr. Ayşegül ULUTAŞ
İnönü Üniversitesi
Sağlık Bilimleri Fakültesi Çocuk Gelişimi Bölümü

Kalite Akademik Tercüme, tıp alanında Türkçe yazılmış bir makalenin İngilizce çevirisinde, konuya hakim profesyonel ekibi sayesinde çok hızlı ve özenli bir iş çıkardı. Makalenin daha sade ve anlaşılır olmasını sağladıkları ve bana kazandırdıkları zaman için ekibe çok teşekkür ederim.

Yrd.Doç.Dr. Ruken Tan
Yakın Dođu Üniversitesi Tıp Fakültesi
Fizyoloji Anabilim Dalı

Akademik yaşamımda çalışmalarına, kaliteli tercümeleriyle katkı sağlamışlardır. Zamanında geri dönüşte bulunduklarını ve ilgili davrandıklarını, ellerinden gelen tüm gayreti gösterdiklerini ve yaklaşımlarının çok iyi olduğunu belirtmek isterim. Özellikle zaman konusunda verdikleri sözü tutmaları benim için önemli. Diğer arkadaşlara da birlikte çalışmalarını tavsiye edebilirim.

Yard. Doç. Dr. Fahriye Vatan
Ege Üniversitesi Hemşirelik Fakültesi
Hemşirelikte Yönetim ABD

Bence diğer çeviri yaptırdığımız birimlerden en büyük farkınız, size yaptırdığımız çevirilerde kontrol etmeye ihtiyaç duymayışımızdır. Çevirilerin kesinlikle doğru olduğundan emin oluyoruz. Bizim alanımıza hâkimiyetiniz oldukça yüksek. Ayrıca çalışmalarını belirttiğiniz sürede teslim ediyorsunuz.

Öğr. Gör. Dr. Filiz Yıldız Contuk
Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi
Muhasebe ve Vergi Bölümü

Kalite Akademik Tercüme ekibi ile sanırım yedi yıldır çalışıyorum. Bugüne kadar yaklaşık 15 makalenin ya özetini ya da tümü Kalite Akademik Tercüme tarafından İngilizce olarak yazılmıştır. Tüm makalelerim neredeyse İngilizce dil açısından hiçbir düzeltme gerektirmeden kabul almışlardır. Kalite Akademik Tercüme Genel Müdürü Sn. Hasan Filik ve ekibine güvenim tamdır. Teşekkürler.

Dr. Hasan Özder
Dođu Akdeniz Üniversitesi
Eğitim Bilimleri

Kalite Tercüme her anlamda (çeviri ve editing ile ilgili geri dönüş, düzeltmeler vb.) memnun kaldığım iyi bir çeviri çalışma ortağı :)

Filiz Ersöğütçü

Kalite Akademik Tercüme'nin titiz çalışmasından ve istekleri dikkate alan itinalı yaklaşımından son derece memnun olduğumu belirtmek isterim. Çevirileri bahsettikleri zamandan önce teslim etmeleri, süreç boyunca ve tamamlandığında yazarın isteğine göre düzenleme yapmaya devam etmelerinin de bir akademisyen için çok önemli olduğu düşünüldüğünde, Kalite Akademik Tercüme'yi çeviri için gönül rahatlığıyla tavsiye edebilirim.

Arş. Gör. F. Dilek Turan Gürhopur
Akdeniz Üniversitesi
Hemşirelik Fakültesi

Makalemi her gönderdiğimde hızlı geri bildirim yapmaları ve güvenilir olmalarından dolayı Kalite Akademik Tercüme'yi tercih ediyorum. Ayrıca profesyonel ve titiz çalışmanızdan dolayı tebrik ediyorum.

Arş. Gör. Müge Elif Orakoğlu Fırat
Fırat Üniversitesi
Teknik Eğitim Fakültesi, Yapı Eğitimi Bölümü

Profesyonel anlayışınız ile hızlı ve güvenilir çalışma şekliniz sizi tercih etmemizdeki en önemli sebepleri oluşturmaktadır. Kaliteli hizmetiniz için teşekkürler.

Arş.Gör. Dilek Zengin
Ege Üniversitesi Hemşirelik Fakültesi
Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Hemşireliği AD

Çeviri ve editing hizmetlerinizden her zaman çok memnun kaldık. Son derece güvenilir, hızlı ve profesyonel bir ekip olduğunuz için teşekkürler.

Arş. Gör. Seda Ardahan Sevgili
Ege Üniversitesi Hemşirelik Fakültesi
Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Hemşireliği AD

Açıkçası tercümanlık hizmetinde güvenilir bir firmayla çalışmak son derece önemli. Yoğun emek harcandıktan sonra sadece tercümesinden dolayı dergilerden geri gönderilen makaleler var. Bu çok can sıkıcı bir durum. Bizi bu tür zor durumlarda bırakmayan profesyonel çeviri hizmetimizden dolayı firmanız adına size teşekkür ederim.

Arş. Gör. Esma Kabasakal
Hacettepe Üniversitesi
Hemşirelik Bölümü

Kaliteli, profesyonel, prensipli, titiz, sizinle birlikte özverili bir şekilde çalışan, her çeviriyi planladıkları zamanda ya da daha erken teslim eden, revizyonlar konusunda da tüm süreçte destek olan bir şirket. Makalelerimi güvenle teslim ediyorum. Danışmanlık ve yayınlama sürecindeki hizmetlerinden de memnunuz. Umarım hep bu kalitede devam edersiniz, teşekkürler...

Araş. Gör. Emine Ergin
Selçuk Üniversitesi
Sağlık Bilimleri Fakültesi

Kahramanmaraş'ta jeoloji mühendisliği yapmaktayım. Bir rüzgâr enerji santrali için jeolojik-jeoteknik etüt çalışması yaptım. Proje firması yurtdışı bağlantılı olduğu için raporu İngilizce olarak istediler. Raporumuz teknik bilgiler içerdiğinden Kahramanmaraş'ta İngilizceye çeviremedik. Çukurova Üniversitesi'nden akademisyen arkadaşlarım Kalite Akademik Tercüme bürosunu önerdiler. Kurumunuz bu projemi kısa sürede İngilizceye çevirdi. Rapor gönderdiğimiz yerde beğenildi. Tekrar yeni projelerde çalışmak ümidiyle kendilerine teşekkür ediyorum.

Ahmet Eşli
Jeoloji Mühendisi

Çok sayıda çift dilli makale ve edebi metin yayımlayan kurumumuzda, hızlı çalışan ve alanında yetkin bir tercüme kuruluşunun hizmetine ihtiyacımız oluyor. Kalite Akademik Tercüme ile gerçekleştirdiğimiz çalışmalarda gerek iş akışı gerek işin niteliği bakımından hayli memnun kaldığımız sonuçlar elde ettik. Kalite Akademik Tercüme hızlı ve profesyonel çözümler geliştiren başarılı bir çözüm ortağı.

Fatih Tuncer
Müessese İletişim Yayın Koordinatörü

Uluslararası kongremize yapmış olduğunuz katkılardan dolayı teşekkür eder, çalışmalarınızın başarıyla devamını dilerim.

Gözde Çınar Güzel

ISO Kalite Belgeleri



ISO 9001, ISO 27001 ve EN 15038 sertifikasyonuna sahip bir tercüme bürosu olarak kaliteli yönetim sistemini, bilgi güvenliğini ve kaliteli çeviriyi garanti ediyoruz. EN 15038 sertifikasyonu gereğince, tüm projelerimiz hedef metnin dili ana dili olan profesyonel editörlerimizce detaylı editing işleminden geçirilmektedir.

GİZLİLİK

Kişisel ve müşterilere özel bilgi ve belgeler ile akademik çalışmaların gizliliği ve güvenliği çok ciddi bir husustur. Tüm çalışanlarımızla ve serbest zamanlı çalışan tercümanlar ve editörlerle bir gizlilik ve ifşa etmeme anlaşması imzalıyoruz. Gizlilik konusunda şimdiye kadar hiçbir olumsuz durum yaşamadık. Aşağıda tercümanlarla ve editörlerle yaptığımız sözleşmenin gizlilik ile ilgili kısmı yer almaktadır.

III. Confidentiality and Ownership

- 1) Contractor understands that Contractor will, in the course of providing services to the Company, be exposed to and have access to sensitive and confidential matters, and that Contractor is required to maintain strict confidentiality over all products, designs and matters which come to Contractor's attention through the Company directly or indirectly. Contractor agrees that Contractor shall not, during or at any time following the execution of this Agreement, use or disclose in any manner any Company confidential information or the information of a Company client.
- 2) Contractor agrees that all Company and client information is the property of the Company and/or its client and should not be disclosed without the express written consent of the Company and its client.
- 3) Except in connection with the performance of Contractor's services hereunder, Contractor shall not, during the term of this Agreement and for a period of 18 months following the termination hereof, attempt to contact directly or indirectly any client to whom Contractor was referred by the Company without prior written consent from the Company's Chief Executive Officer.
- 4) Contractor agrees, during the term of this Agreement and for a period of 18 months following the termination hereof, not to induce or attempt to influence, directly or indirectly, any employee of the Company to terminate his/her employment and/or to work for Contractor or any other entity or individual.
- 5) To the extent any inventions, technologies, reports, memoranda, studies, writings, exhibits or other materials prepared by Contractor in the performance of services for the Company include materials subject to copyright protection, such materials have been specially commissioned by the Company and they shall be deemed "work for hire" as such term is defined under Turkey's law. To the extent any such materials do not qualify as "work for hire" under applicable law, and to the extent they include materials subject to copyright, patent, trade secret, or other proprietary rights protection, Contractor hereby assigns to the Company all rights, title, and interest in and to all such materials. To the extent Contractor has any rights in the same, Contractor hereby waives all enforcement of such rights.
- 6) Contractor agrees to immediately refuse cooperation and/or notify the Company in case of any conflicts of interest.
- 7) Contractor agrees not to discuss any negotiated compensation received from the Company with representatives from any organization other than the Company. Any discussion of negotiated compensation with clients or any other linguists working with the Company is strictly prohibited.

III. Gizlilik ve Mülkiyet

- 1) Tercüman, Şirkete hizmetlerin temin edilmesi sürecinde hassas ve gizli konulara maruz kalacağını ve bunlara erişim imkânına sahip olacağını ve Tercümandan tüm metinler, materyaller, ürünler, tasarımlar ve Tercümanın dikkatine doğrudan veya dolaylı olarak Şirket tarafından sunulan konuları çok gizli tutmasının istendiğini anlamaktadır. Tercüman, işbu Anlaşmanın imzalanması sırasında ve imzalanmasını müteakip herhangi bir süreçte Şirkete ait gizli bilgileri veya Şirket müşterilerinin bilgilerini kullanmamayı veya açıklamamayı kabul etmektedir.
- 2) Tercüman, Şirketin ve müşterilerin tüm bilgilerinin Şirketin ve/veya müşterilerinin mülkiyetinde olduğunu ve bunların Şirket ve müşterisinin açıkça verilmiş yazılı muvafakatı olmaksızın açıklanmaması gerektiğini kabul etmektedir.
- 3) Tercümanın işburadaki hizmetleri ifası ile bağlantılı olması dışında, Tercüman işbu Anlaşma süresince ve anlaşmanın feshini müteakip 18 aylık süreç boyunca Şirketin Tercümana referans gösterdiği herhangi bir müşteri ile doğrudan veya dolaylı olarak Şirketin İcra Kurulu Başkanından alınacak yazılı muvafakat olmaksızın temas kurmaya kalkışmayacaktır.
- 4) Tercüman, işbu Anlaşma süresince ve anlaşmanın feshini müteakip 18 aylık süreç boyunca Şirketin herhangi bir çalışanını kendi iş akdini feshetmek ve/veya Tercüman veya diğer bir kurum veya şahıs için çalışması için doğrudan veya dolaylı olarak ikna etmeyeceğini veya bu amaçla etkilemeye çalışmayacağını kabul eder.
- 5) Tercüman tarafından Şirket için hizmetlerin ifası esnasında hazırlanan her tür keşif, teknoloji, rapor, pusula, çalışma, yazılı belgeler; sergiler veya diğer malzemeler ile Şirket tarafından özellikle tayin edilen ve telif haklarının korunmasına tabi olan malzemeleri de içerecek olup bu malzemeler Türkiye kanunlarında tanımlandığı terim ile "ücret karşılığı iş" olarak kabul edilecektir. Bu tip herhangi bir malzemenin yürürlükteki kanunlar uyarınca "ücret karşılığı iş" tanımına uymaması durumunda; bunların telif hakları, patent, ticari sırlar veya diğer mülkiyet haklarının korunmasına tabi malzemeleri içermesi halinde Tercüman Şirkete bu tip malzemeler üzerindeki ve bunlarla ilgili tüm hak, unvan ve menfaatleri işburada temlik eder. Bu ölçüde Tercümanın benzer haklara sahip olması durumunda, Tercüman işburada bu tip haklarının tümünün yürütülmesinden işburada feragat etmektedir.
- 6) Tercüman herhangi bir çıkar çatışması durumunda, bu tip bir işbirliğini derhal reddetmeyi ve/veya bunu Şirkete bildirmeyi kabul etmektedir.
- 7) Tercüman, Şirket haricindeki herhangi bir kuruluşun temsilcileri vasıtasıyla görüşülen bir tazminatın Şirket tarafından alınmasına dair müzakerelerde bulunmamayı kabul etmektedir. Görüşülen bir tazminata dair müşteriler veya diğer Şirket ile çalışan dilbilimcilerle müzakere yürütülmesi kesinlikle yasaktır.



Tercümanlarımız Kimlerdir?

Tercümanlarımız lisans, yüksek lisans veya lisansüstü eğitimlerini ülkemizin önde gelen üniversitelerinde ve yurt dışındaki üniversitelerde tamamlamışlardır. Kendi akademik alanlarının bilgisine, terminolojisine hâkim oldukları gibi aynı zamanda aldıkları lisansüstü eğitim sayesinde bir akademik çalışmanın nasıl yapılacağı konusuna da hâkimdirler. A sınıfı hakemli yabancı dergilerde yayınlanacak makalelerin çevirisinin ne kadar bilgi, beceri ve titizlik gerektirdiğinin de bilincindedirler. Tercümanlarımız akademik çeviri alanında ortalama 10 yıllık tecrübeye sahiptirler.

Akademik tercüme ekibimizde çeşitli üniversitelerde görev yapan tıp doktorları, diş hekimleri, sağlık personeli, eczacılar, biyologlar, kimyagerler, genetik uzmanları, tüm alanlardan mühendisler, mimarlar, avukatlar, eğitim personeli, arkeologlar, sosyologlar, psikologlar, tarihçiler, iktisatçılar, finans ve bankacılık uzmanları, eski diplomatlar ve iletişim uzmanları yer almaktadır.

Editörlerimiz Kimlerdir?

Tercüme ekibimizce çevirisi yapılmış ya da doğrudan İngilizce hazırlanmış metinlerin editing/proofreading çalışmasını ana dili İngilizce olan Amerikalı, İngiliz, Avustralyalı veya Kanadalı yüksek nitelikli profesyonel editörlerimiz yapmaktadır.

Editörlerimizin tamamı dünyanın önde gelen üniversitelerinden yüksek lisans veya doktora derecesine sahiptirler. Ortalama 16 yıllık deneyimleri vardır.

Editörlerimiz arasında halen üniversitelerde görev yapan veya emekli olmuş akademisyenler de bulunmaktadır. Editörlerimizin büyük çoğunluğunun çeşitli dergilerde ve yayınevlerinde editörlük ve hakemlik tecrübeleri vardır.

İngilizce'den Türkçe'ye yapılan çevirilerin editing çalışması, büromuzda tam zamanlı çalışan editörlerimiz tarafından yapılmaktadır.

Ana dili İngilizce olan editörlerimiz aşağıdaki kurum ve kuruluşlardan sertifikalara sahiptirler veya bu kuruluşların üyesidirler.

- American Copy Editors Society
- American Medical Writers Association (AMWA)
- Association of Earth Science Editors
- Board of Editors in the Life Sciences (BELS)
- Complete Medical Communications
- Copyediting Listserve
- Council of Science Editors
- Editorial Freelance Association
- Editors' Association of Canada
- Institute of Professional Editors
- SENSE
- Society for Editors and Proofreaders

Hangi Akademik Alanlarda Çeviri Yapıyoruz?

- **Sosyal bilimler** (iletişim, halkla ilişkiler, gazetecilik, turizm, arkeoloji, felsefe, antropoloji, psikoloji, sosyoloji, coğrafya, tarih, Türk dili ve edebiyatı)
- **Fen bilimleri** (matematik, fizik, kimya, biyoloji, moleküler biyoloji ve genetik, istatistik, su ürünleri)
- **Eğitim bilimleri** (BÖTE, eğitim yönetimi, PDR, okul öncesi eğitim, ilköğretim, ortaöğretim, özel eğitim, Türkçe eğitimi, beden eğitimi)
- **İktisadi ve idari bilimler** (iktisat, işletme, maliye, uluslararası ilişkiler, kamu yönetimi, aile ve tüketici bilimleri, çalışma ekonomisi, sosyal hizmet, uluslararası ticaret)
- **Hukuk** (anayasa hukuku, ceza hukuku, genel kamu hukuku, idare hukuku, milletlerarası hukuk, mali hukuk, iş ve sosyal güvenlik hukuku, medeni hukuk)
- **Güzel sanatlar** (grafik, resim, heykel, seramik, fotoğraf ve video, el sanatları)
- **Mühendislikler** (bilgisayar, çevre, elektrik-elektronik, endüstri, gıda, inşaat, jeoloji, kimya, maden, makine, orman, metalurji ve malzeme, tekstil, havacılık ve uzay)
- **Mimarlık** (mimarlık, iç mimarlık, şehir planlama, endüstri ürünleri tasarımı)
- **Sağlık bilimleri** (hemşirelik, ebelik, beslenme ve diyetetik, çocuk gelişimi, fizyoterapi, ergoterapi, odyoloji)
- **Tıp** (temel tıp, dahili tıp, cerrahi tıp)
- **Diş hekimliği** (ağız, diş-çene cerrahisi, endodonti, oral implantoloji, ortodonti, pedodonti, periodontoloji, protetik diş tedavisi)
- **Eczacılık** (analitik kimya, biyokimya, farmakognozi, farmakoloji, farmasötik botanik, mikrobiyoloji, toksikoloji)
- **Veterinerlik** (histoloji ve embriyoloji, fizyoloji, biyokimya, mikrobiyoloji, parazitoloji, patoloji, viroloji, iç hastalıkları, doğum ve jinekoloji, besin hijyeni ve teknolojisi)

DERGİLERİN TARANDIKLARI İNDEKSLER VE VERİ TABANLARI

Social Sciences Citation Index (SSCI)
Science Citation Index (SCI)
Science Citation Index Expanded (SCIExp)
Arts & Humanities Citation Index (AHCI)
Index Medicus (IM)
Dental Index (DI)
AcarIndex
AGRICOLA
Akademik Dizin
American Chemical Society (ACS)
American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA)
American Institute of Physics (AIP)
American Physical Society (APS)
Applied Social Sciences Index & Abstracts (ASSIA)
Araştırmaz
Art Source
ASOS Index
Association for Computing Machinery (ACM)
ASTM Digital Library
Australian Education Index (AEI)
Avery Index
Begell House - Biomedical Research Collection
Bielefeld Academic Search Engine (BASE)
BMJ Journals
British Education Index (BEI)
British Standards Online (BSOL)
CAB Abstracts
Central and Eastern European Online Library (CEEOL)
CINAHL
CiteFactor
CiteSeerX
Design and Applied Arts Index (DAAI)
Directory of Open Access Journals (DOAJ)
Directory of Research Journal Indexing (DRJI)
Emerging Sources Citation Index (ESCI)
Engineering Index (EI)
EBSCOhost
CAB International
Cochrane Library
CompuMath Citation Index (CMCI)
Current Contents
Econlit
Education Full Text
Education Resources Information Center (ERIC)
ELSEVIER Clinical Key
ELSEVIER Science Direct (SciVerse)
ELSEVIER Scopus
EMBASE
EMCARE
Emerald Premium e-Journals
ENB Health Care Database
European Research Area (ERA)

FOODnetBASE
Gale
Genamics
Global Impact Factor
Google Scholar
HeinOnline
IEEE Xplore
IGI Global - InfoSci Journals
Index Copernicus International (ICI)
Index Scholar
Index Top 100™
Indian Citation Index
Institute of Physics (IOP)
ISI Web of Science
ISI Web of Knowledge
Journal Citation Reports
JournallIndex
JournallInformatics
JSTOR
MathSciNet
MD Consult
Medis
MEDLINE
Microsoft Academic Search
OMICS International
Open Academic Journals Index (OAJI)
Oxford University Press (OUP)
OvidSP
ProQuest Direct
PubGet
PubMed
Redalyc
Referativnyi Zhurnal VINTIRAN
Region-Hovedstaden
Research Alert
ResearchBib
Review of Plant Pathology
SAGE Premier Journals
Scientific Electronic Library Online (SciELO)
Scirus
Semantic Scholar
SIndex
Sosyal Bilimler Atıf Dizini (SOBİAD)
Social Scisearch
SpringerLink
Springer Computer Science
Taylor & Francis
The RIBA Index
Türk Eğitim Endeksi
ULAKBİM
Ulrichsweb
UpToDate
Wiley Interscience
WorldCat





ÜÇ AŞAMALI ÇEVİRİ SÜRECİ

20 yılı bulan akademik çeviri tecrübemiz sayesinde, yabancı hakemli dergilerde yayın yapmanın ne kadar zorlu, sıkıntılı ve maliyetli bir süreç olduğunu ve uzun süreli bir çaba gerektirdiğini biliyoruz. Dergi editörlerinin ve hakemlerinin beklentileri, neleri eleştirdikleri, bir makaleyi kabul ya da reddederken gösterdikleri yaklaşımları ve hakem eleştirileri karşısında nasıl bir yaklaşım sergilememiz gerektiğini sayısı on binleri aşan çeviri projelerinde tecrübe ettik. Bu yüksek kalite beklentisini karşılamak üzere projelerimizde çeviri, editing ve son düzenleme olmak üzere 3 aşamalı bir süreç uyguluyoruz.

Çeviri

Birinci aşama, metinlerin hedef dile çevrilmesidir.

Çeviriyi yapacak olan tercümanlar, çevrilecek metnin ilgili akademik alanında en az lisansüstü eğitim almış, dil yetkinliği yüksek ve tercüme konusunda deneyimli kişilerdir.

Kendi akademik alanlarının bilgisine, terminolojisine hâkim oldukları gibi aynı zamanda bir akademik çalışmanın nasıl yapılacağı konusuna da hâkimdirler. Bir tercümanın dil yetkinliği ne kadar yüksek olursa olsun, ilgili akademik alanın bilgisine ve terimlerine hâkim olmadığı zaman çeviri kaçınılmaz olarak hatalarla dolu olur.

Bu aşamada anlam kaymaları oluşmaması için tercümanlarımız metnin özüne sadık kalarak çeviriyi tamamlıyorlar. Çeviri sırasında metinde anlaşılmayan hususlar olduğunda, proje yöneticilerimiz tercümanla yazar arasında köprü görevi görerek bu noktaların netlik kazanmasını sağlıyorlar. Böylece yazarın vermek istediği anlam çeviriye doğru şekilde yansıtılmış oluyor.

İkinci aşama, metinlerin yayınlanacağı dergiye ve müşterinin talebine göre çevirilerin Amerikalı, İngiliz, Kanadalı veya Avustralyalı native speaker editörler tarafından detaylıca editing yapılmasıdır.

Metni editing yapacak editör de ilgili alanda uzman kişilerden seçilmektedir. Editörlerimiz dünyanın önde gelen üniversitelerinden yüksek lisans veya doktora derecesine sahiptirler. Ortalama 16 yıllık deneyimleri vardır.

Tercümanlar her ne kadar alanlarında deneyimli olsalar ve İngilizce bilgileri yüksek seviyede olsa da ana dilleri İngilizce değildir. Bunun yanı sıra her çeviride mutlaka bir dil hatası veya dikkatsizlikten kaynaklanan hatalar olabilmektedir.

Editing aşamasında cümle yapılarının kontrolü, terimlerin doğruluk denetimi, yazım hatalarının düzeltilmesi, dil hatalarının düzeltilmesi, noktalama işaretlerinin kontrolü ve kültürel hassasiyet taşıyan noktaların denetimi gibi hususlar gözden geçirilmektedir. Bunun yanı sıra editörlerimiz cümle ve paragraf geçişlerinde metnin akıcılığını sağlayacak eklemeler/çıkarmalar yapmaktadırlar. Çünkü Türkçe kaynak metinde bulunabilecek akıcılık sorunları, çeviri aşaması metnin özüne sadık kalınarak gerçekleştirildiği için hedef metinlere de yansıyabilmektedir.

Editing çalışması kapsamında yer almamasına rağmen, editörlerimiz metnin sunumu, planı, referansların kullanımı, akıcılık sorunları, eksiklikler, gereksiz tekrarlar, tablolarda ve şekillerde yer alan eksiklikler veya sorunlar gibi hususları da yazarın dikkatine sunmak üzere not olarak göndermektedirler ve önerilerde bulunmaktadır.

Dil eleştirisi alan metinlerin ücretsiz olarak yeniden edit edilmesini garanti ediyoruz. Çeviri ve editing sonrasında her türlü müşteri geri bildirimlerini ve önerilerini dikkate alarak gerekli revizyonları yapıyoruz.

Editing Aşamasında Yapılan İşlemler

- Akıcılığın ve okunabilirliğin sağlanması
- Cümle kurgusu ve paragraf geçişlerinde akıcılığın sağlanması
- Cümle yapılarının geliştirilmesi
- Anlatım bozukluğu olan cümlelerin düzeltilmesi
- Sunumun etkili ve sade hale getirilmesi
- Zamanların konu alanına ve başlıklarına göre kontrolü
- Gereksiz tekrarlar, fazlalıklar, çelişkiler ve konu dışı kısımların düzeltilmesi
- Bilgi ve argümanların anlam belirsizliği içerip içermediğinin kontrolü
- Amerikan ya da İngiliz İngilizcesi tercihinin göre metnin uyarlanması
- Teknik terimlerin kontrolü
- Yöntem, teknik ve aygıt isimlerinin kontrolü
- Akademik jargona uygun İngilizce sözcüklerin kullanılması
- Akademik yazıma uygun şekilde doğru aktif/pasif yapıların kullanılması
- Noktalama işaretlerinin denetimi
- İmla hatalarının düzeltilmesi
- Özne-fiil uyumunun sağlanması
- A, an, the kullanımının kontrolü
- Büyük/küçük harf kullanımının kontrolü
- Kısaltmaların doğruluğunun kontrolü
- Ölçü birimlerinin kontrolü
- Simge ve değişkenlerin kontrolü
- Fiil çekimi ve zaman kipi kontrolü

Editing Örneği

Metinde yapılan düzeltmeleri MS Word'deki "Değişiklikleri İzle" (Track Changes) özelliğini kullanarak bilginize sunuyoruz. Açıklama ve önerileri ise "Yeni Açıklama" özelliği ile sağ marjinde veriyoruz. Aşağıdaki örnekte bu iki özelliğin kullanım şekli yer almaktadır.

ÖRNEK 1

Highways produced ~~by~~ using base asphalt ~~cannot are not resistant~~ to problems, such as low temperature cracks, heating and ~~a~~ decrease in fatigue strength occurring as a result of low speeds and high loads. Therefore, modified asphalt has been ~~a highly a~~ significant ~~topic~~ focus point over the last decade. Anti-stripping agents and polymer modifications are two ~~modifications changes~~ closely related to ~~the~~ performance of asphalt mixtures, which ~~improving improve the~~ basic properties of asphalt binders. ~~Results The results~~ of this study revealed that mixtures modified with polymers ~~is more are~~ preferred ~~than to~~ unmodified mixtures or mixtures reinforced with anti-stripping agents. It ~~determined~~ found that polymers improved ~~the~~ heating, adherence and adhesion performances of asphalt binders. Recently, the most widely used polymer for bitumen modification ~~is has been~~ styrene-butadiene-styrene (SBS). SBS block copolymers are classified as elastomers that increase ~~the~~ elasticity of bitumen, and ~~probably~~ they are ~~probably~~ the most suitable polymers for ~~modifying~~ bitumen ~~modification~~. ~~Previous~~ studies showed that ~~mixtures~~ modified with SBS had the best performance in both asphalt cement and mixture ~~formulations~~. However, in some cases, ~~the~~ modifiers decreased ~~the~~ processability of ~~hot mix asphalt~~ (HMA) and failed to ~~present provide~~ a cost-effective solution.



Tim's
Spelling corrected.



Tim's
Changed to make a simpler and more succinct phrase.



Tim's
'is' is singular; 'are' is plural (as it is referring to mixtures)



Tim's
'determined' is not wrong, but found is more commonly used to improve readability and reduce formality.



Tim's
Spelling corrected



Tim's
The use of the word 'mixtures' is confusing here, because 'mixture' is also used at the end of the same sentence.

The phrase 'SBS modified bitumen' would be better if it was technically correct.
Otherwise the differences between the use of the word 'mixture' would need to be clarified.

ÖRNEK 2

Results from the study have shown that ~~more than half of the adolescents had pain and that almost all adolescents were experiencing different stages of had oral mucosities in different stages~~. Oral mucosities can cause changes in eating habits, impaired ~~tasting faculties~~, lowering of the energy levels and ~~boost increased~~ exhaustion. These ~~symptoms factors~~ may ~~in turn reducedistort~~ sleeping quality and lead to even greater exhaustion. However, these symptomatic interactions ~~werecould unnot able to~~ be clearly ~~identified~~.

The combination of the ~~diagnosising~~ process, ~~the~~ intense treatments, ~~the~~ increasing frequency of symptoms and the children's ~~limited~~ capacity to cope with the related problems can pave the way to the onset of depressive symptoms, which, as they increase in frequency, may heighten sensitivity to pain. In this study, more than half of the children ~~suffered different degrees of feel pain with different stages~~. Escalation of depressive symptoms and sensitivity to pain lead to more exhaustion. These ~~three~~ symptoms can make a person ~~feel more~~ sleepier during the day, disturb their night sleep, and lower overall sleeping quality. A child who does not ~~get enough sleep sleep sufficiently~~ may, ~~in addition to feeling more exhausted~~, show more sensitivity to pain, ~~and be more exhausted~~. The interaction between these symptoms and how they relate with one another are believed to ~~have affected~~ the results of this study. Failure to clearly demonstrate how the depressive symptoms impact sleeping quality and the feeling of ~~the~~ exhaustion ~~and sleeping quality qualifies as a~~ a limitation in this study.

Intense chemotherapy and radiotherapy, ~~on the other hand~~, may cause nausea and vomiting, ~~which can~~ increase sensitivity ~~veness~~ to pain, thereby ~~disrupting to a person's the~~ sleeping process and making them feel more exhausted and lethargic. ~~This study has found indicated that almost all of the children experienced had the~~ symptoms of nausea and vomiting.



Rachel Miner
This first sentence lacks context



Rachel Miner
What is the function of this term here. This term indicates contrast, but it is not clear what is being contrasted.



Rachel Miner
I assume that this is referring to children who have undergone chemotherapy or radiotherapy. If this is so, it should be added, i.e. "This study has found that almost all of the children who had undergone chemotherapy or radiotherapy experienced symptoms of nausea and vomiting." Also, if these symptoms are part of the symptoms stated above, then this idea needs to be better incorporated into the first paragraph in order to establish this connection.

Bazı dergiler makalenin ana dili İngilizce olan profesyonel editörler tarafından gözden geçirilmesini ve bunun belgelenmesini şart koşmaktadır. Bir kısım yabancı hakemli dergi editörleri/hakemlerinin, metnin dili uygun olsa bile, ilk değerlendirmede "metin native speaker tarafından edit edilmelidir" eleştirisini yapmayı alışkanlık haline getirdiklerine şahit oluyoruz. Bu tür sübjektif eleştiriler yayın sürecini gereksiz bir şekilde geciktirmektedir. Biz tüm çeviriler için aşağıda örneği yer alan Certification of Editing (COE) belgesini sağlıyoruz. COE belgesinin dergi editörlerine gönderilmesi, ciddi oranda yersiz dil eleştirilerini ortadan kaldırmaktadır.



CERTIFICATION OF EDITING

This document certifies that the manuscript listed below was edited for proper English language, grammar, punctuation, spelling, and overall style by one of the highly qualified native English speaking editors at Kalite Editing Services.

Manuscript title:

.....

Authors:

.....

Date issued:

.....

Issued by:



KALİTE TERCÜME - HASAN FİLİK
V.D. İSTİKLAL - 32668765632
Bahçelievler Mah. GMK Bulv. Aksa Sitesi A Blok
Kat:5 Daire:32 Yenışehir / MERSİN
Tel: 0324 327 17 11 Faks: 0324 327 15 11
www.kalitetercume.com.tr | info@kalitetercume.com.tr

Disclaimer: Neither the research content nor the authors' intentions were altered in any way during the editing process. Documents receiving this certification should be English-ready for publication. The author is free to accept or reject our suggestions and changes in the edited document. However, we do not bear responsibility for revisions made to the document after our editing.

Bahçelievler Mah. GMK Bulvarı Aksa Sitesi A Blok Kat 5 Daire 32 Yenışehir, Mersin, Turkey

T: +90 324 327 17 11

akademik@kalitetercume.com.tr

F: +90 324 327 15 11

www.kalitetercume.com.tr

Son Düzenleme

Üçüncü aşama, editörün yaptığı düzeltmelerin çeviriyi yapan tercüman tarafından kontrol edilerek metnin teslim hazırlan son haline getirilmesi işlemidir.

Editörlerin de hataları olabilmektedir. Bunun yanı sıra editörlerimiz Türkçe bilmedikleri için düzeltmeleri İngilizce hedef metin üzerinden yapmaktadırlar. Dolayısıyla düzeltilen cümlelerde bazı anlam kaymaları olabilmektedir. Son düzenleme aşamasında tercümanlarımız bu tür anlam kaymalarını veya dil/yazım hatalarını da kontrol etmektedirler.

Ayrıca terim veri tabanlarına, stil kılavuzlarına ve kontrol listelerine göre kontrollerin yapılması çalışmaları gerçekleştirilir.

Bu üç aşama başarıyla tamamlandıktan sonra müşteriye iki dosya gönderiyoruz. Bunlar editörün düzeltmelerini içeren ve dosya adı EDITING ile biten metin ve üçüncü aşama sonrasında ortaya çıkan ve dosya adı SON ile biten metindir.

Üç Aşamalı Çeviri Süreci Ne Tür Faydalar Sağlıyor?

Verimliliğin artması

Tercümanın alan ve terminoloji bilgisi ile dil yetkinliğinin yüksek düzeyde olması bir makalenin hakemli dergilerce kabul edilmesi için tek başına yeterli olmayabilir. Neticede tercüman da hata yapabilir. Ayrıca tercümanın kaynak metne sadık kalma sorumluluğu vardır. Bu da iki dilin farklı sentaks ve semantik yapıları nedeniyle akıcılığın azalması, takip edilebilirliğin zayıflaması gibi sorunları beraberinde getirmektedir. Ana dili İngilizce olan ve akademik kariyere sahip editörlerimizin çeviri üzerinde yapacağı çalışmalar, dil hatalarını ve akıcılık sorunlarını ortadan kaldırmakta ve metnin akademik kalitesini ve kabul edilirliliğini üst seviyeye çıkarmaktadır. Dolayısıyla makalenin dil yönüyle reddedilmesi ihtimali, subjektif gerekçelerin dışında, ortadan kalkmaktadır.

Zaman tasarrufu

Metnin editing sürecinden geçmesi zaman tasarrufu da sağlıyor. Bir makalenin hazırlanması, tercüme edilmesi, dergi editörünün revizyon taleplerinin karşılanması, hakemlerin eleştirilerine göre makalede yapılacak revizyon ve ilavelerin yeniden tercüme edilmesi, hakem heyetinin yapacağı değerlendirmeler ve yayınlanma süreci aylarca süren ve bazen bir yılı aşan uzun bir zamana yayılabilmektedir. Makale dil eleştirileri nedeniyle kabul edilmediğinde, süreç başa dönmekte ve uzamaktadır. Bu da arzu edilen bir durum değildir. Makalenin dergiye teslim edilmeden önce editing aşamasından geçmesi bu riski oldukça azaltmaktadır.

Maliyetin azaltılması

Bir makale dil sorunları nedeniyle kabul edilmediğinde ve bir “native speaker” tarafından editing yapılması istendiğinde maliyet daha çok artmaktadır. Akademik makalelerin editing işlemi yapan yabancı büroların fiyatları bizim fiyatlarımızla kıyaslandığında astronomik düzeyde daha yüksektir. Biz işinin ehli olan “native speaker” akademisyen editörleri serbest zamanlı olarak Kalite Akademik Tercüme bünyesinde bir araya getirdik. Hâlihazırda makul fiyatlarla çeviri+editing+son düzenleme veya sadece editing çalışmalarını gerçekleştiriyoruz.



Deneyim Süresi: 20 yıl **Ülke:** Amerika Birleşik Devletleri

Uzmanlık Alanları: İletişim, Medya, Gazetecilik, Basın, Yayın, Sosyoloji, Hemşirelik, Danışmanlık, Genel Eğitim, Uzaktan Eğitim, Özel Eğitim, Okul Öncesi Eğitimi, Müfredat ve Öğretim, Ekonomi, İşletme, Maliye, Tarih, Coğrafya, Ekonometri, Turizm İşletmeciliği, Dil ve Dilbilim, Edebiyat, Güzel Sanatlar, İlahiyat/Din, Estetik, Felsefe, Epistemoloji, Etik, Metafizik, Psikoloji, Antropoloji, Arkeoloji, Alan Çalışmaları, Kültürel ve Etnik Çalışmalar, Toplumsal Cinsiyet ve Cinsellik Çalışmaları, Siyaset Bilimi, Ekoloji, Çevresel Politika, Uluslararası İlişkiler, Kamu Yönetimi, Uluslararası Hukuk, Sağlık Bilimleri, Bilgisayar ve Öğretim Teknolojileri

Eğitim : Doktora, Karşılaştırmalı Edebiyat, Pensilvanya Üniversitesi
Yüksek Lisans, Karşılaştırmalı Edebiyat, Teksas Üniversitesi
Lisans, Antropoloji ve İtalyanca (Yüksek Onur), Virginia Üniversitesi

Yayınlar : VDM Verlag Dr. Mueller e.K., U Texas P (Teksas Üniversitesi Yayınevi), Paul Dry Books, Routledge, U Minnesota P (Minnesota Üniversitesi Yayınevi), U Toronto P (Toronto Üniversitesi Yayınevi), SanArt, Annali d'italianistica

Deneyim : Yardımcı Doçent, Bilkent Üniversitesi Kültürler, Uygarıklar ve Fikirler Programı, Lisansüstü Öğretim Görevlisi, İtalyanca, Klasikler ve Akademik Yazım, Teksas Üniversitesi, Drexel Üniversitesi, Penn in Florence ve Pensilvanya Üniversitesi



Deneyim Süresi: 21 yıl **Ülke:** Kanada

Uzmanlık Alanları: Tıp, Hemşirelik, Hukuk, Uygulamalı Bilim, Nefroloji, Hepatoloji, Onkoloji, Farmakoloji Endüstrisi, Kardiyoloji, Gıda, Kimyasal ve İşleme Endüstrileri, Telekomünikasyon, Bilgi Teknolojileri, Sağlık Hizmetleri, Sigorta, Reklamcılık, Sosyal Bilimler, Psikoloji, Din, İlahiyat, Kamu Politikası, Tarih, Sanat Tarihi, İşletme, Fotoğrafçılık, Ev Geliştirme ve Dekorasyon, Aşçılık, Kurgusal Olmayan Düzyazı, Do-It-Yourself (Kendin Yap), Yaşam Öyküsü

Eğitim : Lisans, Gösterge Bilimi (Modern Kültür ve Medya), Brown Üniversitesi Providence MA, Tarih, New Mexico State Üniversitesi

Yayınlar : Nörobilim Topluluğu (Society for Neuroscience), New York Bilimler Akademisi (New York Academy of Sciences), Klinik Enfeksiyon Hastalıkları, Aile Hekimliği Dergisi (Journal of Family Practice), Bridgepoint Education, Spiritual Spring Dergisi, Random House, Watson-Guptill, Woodrow Wilson Yayınevi, Hearst Books, New Harbinger Publications, Sterling Publishing, Decision Resources, Uluslararası HealthMatters Communications, Abella Publishing, Massachusetts Sürekli Hukuk Eğitimi (Continuing Legal Education), Bilgisayar Araştırma Laboratuvarı (Computing Research Laboratory)

Deneyim : Son Okuyucu, DDB San Francisco
Yayın Kurulu, Spiritual Spring Dergisi
Redaktör, Massachusetts Sürekli Hukuk Eğitimi
Öğretim Görevlisi, Bilgisayar Araştırma Laboratuvarı, New Mexico State Üniversitesi



Deneyim Süresi: 15 yıl **Ülke:** Amerika Birleşik Devletleri

Uzmanlık Alanları: Tüm tıp alanları, Hemşirelik, Biyokimya, Biyolojik Sistemler, Biyofizik, Biyoteknoloji, Kanser Araştırmaları, Kardiyovasküler Biyoloji, Hücre Biyolojisi, Bilgisayarlı Biyoloji, Koruma Biyolojisi, Gelişim Biyolojisi, Gelişim Genetiği, İlaç Keşfi, Ekoloji, Genetik, Genomik, İmmünoloji, Endüstriyel Mikrobiyoloji, Deniz Biyolojisi, Moleküler Biyoloji, Sinir Bilimi, Kuş Bilimi, Parazitoloji, Farmakoloji, Botanik, Zooloji, Biyoteknoloji, İlaç Keşfi, Elektrokimya, Gıda Bilimi

Eğitim : Doktora, Biyolojik Bilimler, Güney Karolina Tıp Üniversitesi (Medical University of South Carolina)
Yüksek Lisans, Lisans, Biyoloji, Boston Koleji
Lisans, Biyoloji, Boston Koleji

Yayınlar : Elsevier, IET, Emerald, Bloomsbury, Palgrave Birleşik Devletler ve İngiltere, Informa, McGraw-Hill, Cengage, Pearson Education, Springer, Taylor and Francis, John, Wiley & Sons

Deneyim : Thomson Press Limited: Yazı İşleri Müdür Yardımcısı
Spi Technologies: Yayın Hizmetleri Kıdemli Müdürü
Macmillan Publishing Solutions: Yayın Hizmetleri Genel Müdür Yardımcısı
Wiley Limited: Yayın Hizmetleri Kıdemli Müdürü ve Başkanı



Deneyim Süresi: 41 yıl **Ülke:** Birleşik Krallık

Uzmanlık Alanları: Mühendislik (Elektronik/Telekomünikasyon/Elektrik, Tekstil, Jeoloji, Malzeme, Makine, İnşaat, Ziraat, Kimya, Maden, Endüstri, Atom), Bilgisayar Bilimi

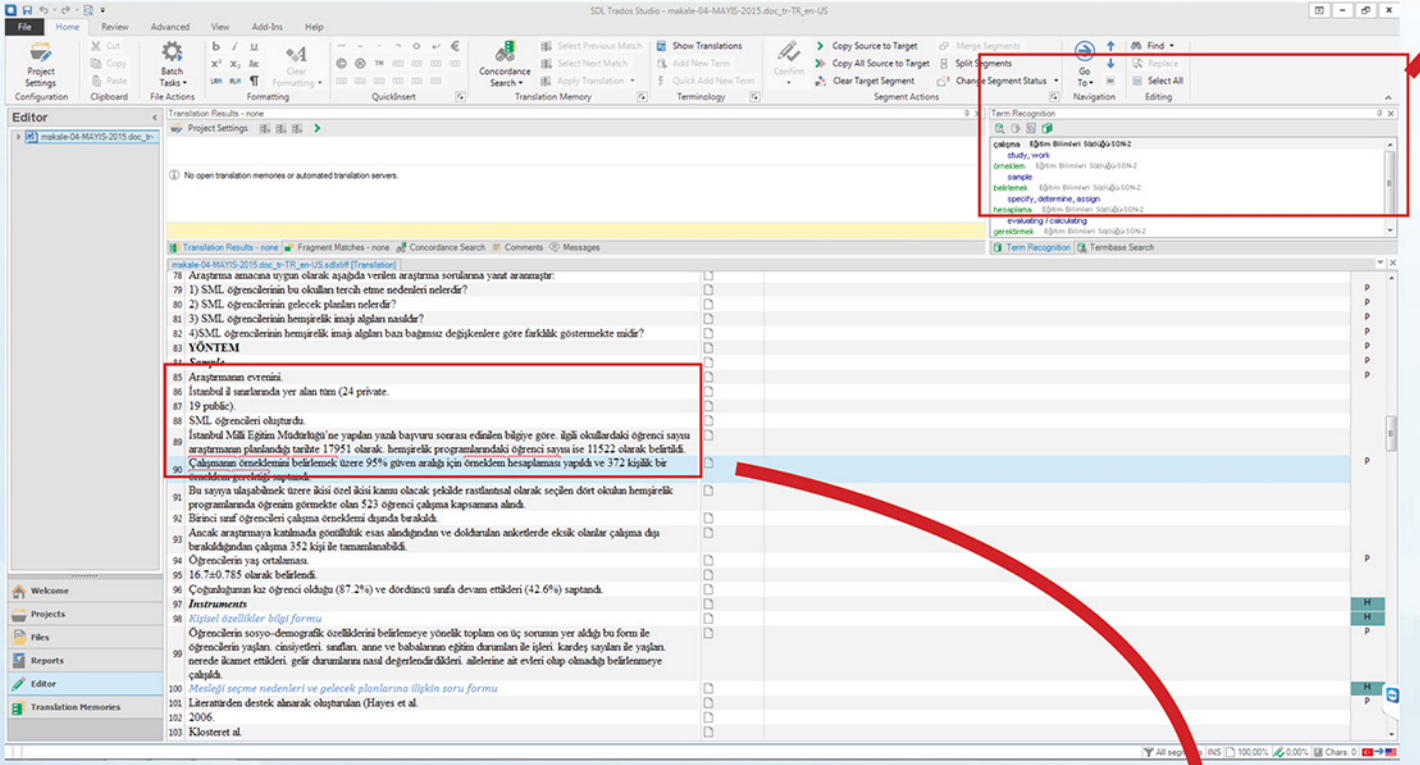
Eğitim : Doktora, Kimya Mühendisliği, Sheffield Üniversitesi
Yüksek Lisans, Kimya Mühendisliği, Sheffield Üniversitesi
Lisans, Kimya Mühendisliği, Sheffield Üniversitesi

Yayınlar : Moleküler Dinamik Simülasyonu (Molecular Dynamics Simulation) (Wiley & Sons), Termodinamik: Uygulama Esasları (Thermodynamics: Fundamentals for Applications) (Cambridge Üniversitesi Yayınevi), Teknik Stil (Technical Style) (Macatea Productions), Veri Analizi (Analysis of Data) (Macatea Productions), Termodinamik: Isı ve Çalışma (Thermodynamics: Heat and Work) (Macatea Productions)

Deneyim : Araştırma Görevlisi/Teknik Uzman, CIC bioGUNE, Bilimsel Bilgi İşlem Analisti, Celltech R&D Test yazılım/donanım tasarımı, Sistem Mühendisi, Kimya/fizik ve astronomi ile biyoloji dâhil olmak üzere fen bilimlerine yönelik olarak Oxford Üniversitesi Yayınevi için Freelance son okuma/editörlük
İngiltere sınav komisyonu AQA (Değerlendirme ve Yeterlilik Birliği): Fizik/biyoloji/fen/bilgisayar bilimi/tasarım mühendisliği/video oyunları/coğrafya/tarih

TERMİNOLOJİ KULLANIMI

Akademik çevirilerde doğru terim karşılıklarının kullanılması çok önem arz etmektedir. Biz bu amaçla, çeşitli kaynakları tarayarak, her akademik alana yönelik terim sözlükleri hazırladık ve MultiTerm programı üzerinden bu sözlükleri çevirilerimizde kullanmaktayız.



Müşterilerimizden, eğer makale içinde geçen kelime ya da terimlerle ilgili özellikle kullanılması istenilen İngilizce karşılıklar olursa, bu terimlerin çeviriye başlanmadan önce gönderilmesini istiyoruz. Bunun yanı sıra, çeviri tesliminden sonra, makalede kullanılan terimlerde düzeltme yapma gereği duyulursa, bu düzeltmeleri de yapıyoruz.

88	SML öğrencileri oluşturdu.
89	İstanbul Millî Eğitim Müdürlüğü'ne yapılan yazılı başvuru sonrası edinilen bilgiye göre, ilgili okullardaki öğrenci sayısı araştırmanın planlandığı tarihte 17951 olarak, hemşirelik programlarındaki öğrenci sayısı ise 11522 olarak belirtildi.
90	Çalışmanın örneklemini belirlemek üzere 95% güven aralığı için örneklem hesaplaması yapıldı ve 372 kişilik bir örneklem gerektiği saptandı.
91	Bu sayıya ulaşabilmek üzere ikisi özel ikisi kamu olacak şekilde rastlantısal olarak seçilen dört okulun hemşirelik programlarında öğrenim görmekte olan 523 öğrenci çalışma kapsamına alındı.
92	Birinci sınıf öğrencileri çalışma örneklemini dışında bırakıldı.

Yukarıdaki resimde görüldüğü üzere MultiTerm yazılımı, sisteme eklenen sözlüklerdeki terimleri otomatik olarak algılayarak panel üzerinde ilgili cümlede kırmızı renk ile göstermektedir. Bu sayede, tercümanlar terim kullanımında sisteme yüklenen sözlüklere bağlı kalmakta ve makaledeki iç tutarlılık sağlanmaktadır.



SDL MultiTerm - Hemşirelik Terim Sözlüğü-21-NİSAN-2016

Termbase Edit Search Navigation View Tools Help

(No input model)

Turkish English Flags layout 100

(No filter)

Terms

Browse

- Acil servis
- acil servis
- acil servis
- acil ünitesi
- açık cilt rengi
- açık fikirlik
- açık uçlu soru
- açıklayıcı
- Açlık kan şekeri düzeyi
- adet
- adet döngüsü
- adet sonu yaşı
- adölesan, ergen
- Advers etki / Yan etki / Olumsuz e
- aerosol
- aerosol ilaç
- aerosol steroid
- aerosol terapisi
- afet yönetimi
- agresif tedavi süreci**
- agresyon
- ağırlık ortalaması
- ağırlıklı genel not ortalaması (AG
- ağız boşluğu

Browse Hitlist Termbases

Terms

Catalog

agresif tedavi süreci

Entry number: 36

Turkish
agresif tedavi süreci

English
aggressive treatment process

Biti

Çeviri Kalitesini Etkileyen Hususlar Nelerdir?

- ✓ Herhangi bir hataya meydan vermemek için proje sürecinde ihtiyaç duyulduğunda metnin yazarıyla iletişim kuruyoruz.
- ✓ Her akademik alanla ilgili hazırlamış olduğumuz terim veri tabanlarını Trados MultiTerm yazılımı ile çeviriye entegre ediyoruz. Böylece terim hatası içermeyen ve iç tutarlılığa sahip çeviriler yapıyoruz. Müşterilerimizin tercih ettikleri terim karşılıklarını veri tabanında güncelleyebiliyoruz.
- ✓ Bir terime karşılık bulmak kadar kritik olan diğer bir nokta da bulunan karşılığın ilgili literatürde akademisyenlerce kabul görmesi ve yaygın olarak kullanılıyor olmasıdır. Bu amaçla, bazı terimler için literatürde kullanılmayan sözlük karşılıklarını kullanmak yerine, internette daha önce yapılmış çalışmaları inceliyoruz ve burada kullanılan karşılıkları da dikkate alıyoruz.
- ✓ Bazı yeni kavramların, terimlerin, ifadelerin hedef dilde bir karşılığının olmaması veya en uygun karşılığın kullanımı konusunda bir tereddüt yaşanması halinde, bu tür hususları tercüme büromuz için çalışan tam zamanlı ve serbest zamanlı tercümanlarımızdan oluşan forumumuzda tartışarak bir sonuca bağlıyoruz.
- ✓ Bazı terimlerin literatürde kullanılan birçok karşılığı olabiliyor. Tercihler yazara, metnin yayınlanacağı dergiye, hakemlere, derginin hangi İngilizce'yi istediğine göre değişebilmektedir. Bu nedenle hata oluşmaması ve zaman ve emek kaybı meydana gelmemesi için çeviride kullanılması istenen terimlerin gönderilmesi süreci kolaylaştıran ve kaliteyi arttıran bir etkidir.
- ✓ Kaynak metinlerde cümle düşüklükleriyle ya da tam olarak anlaşılamayan muğlak cümlelerle karşılaşmamız halinde mutlaka metnin yazarıyla iletişime geçiyoruz. Bir diğer deyişle, rastgele çeviriler yapılmasının doğru bir yaklaşım tarzı olmadığını biliyoruz. Çevirilerde metnin özüne sadık kalınmakta, zor cümlelerde kolaycılığa kaçmak gibi yollara asla başvurulmamaktadır.
- ✓ Uzun Türkçe cümleler bire bir İngilizce'ye çevrildiğinde, iki dilin farklı sentaksa sahip olması nedeniyle aynı akıcılığı sağlamak güç olabilmektedir. Bu tür durumlarda yazarın bilgisi dâhilinde bu cümleleri bölerek tercümesini yapıyoruz.
- ✓ Çeviri teslim süresi kaliteyi etkileyen önemli bir unsurdur. Tercümanların ve editörlerin çalışmayı aceleye getirmemesi, terimleri veya tereddüt konusu olan hususları daha rahat araştırabilmesi için optimum sürenin verilmesi gerekmektedir.

Müşterilerimizden İsteklerimiz Nelerdir?

- ✓ Makaleler tüm bölümleri içerecek şekilde bir bütün halinde gönderilmelidir. Makalenin alt başlıklarına ait kısımlar farklı tarihlerde gönderildiğinde müsaitlik durumlarına göre farklı tercüman ve editör kullanmak zorunda kalabiliyoruz. Bu da üslup farklılıklarına ve çeşitli tutarsızlıklara neden olabiliyor.
- ✓ Çevirisini teslim ettiğimiz metinlere sonradan eklenecek kısımlar dil hatası içermesi halinde hakemler veya dergi editörleri tüm metni reddediyorlar. Bu nedenle herhangi bir ekleme/değişiklik yapılacaksa, mutlaka bizim kontrolümüzden geçmesini tavsiye ediyoruz.
- ✓ Makalelerin özetleri genelde daha önce tercüme ettirilmiştir. Ana makalenin tercümesi istendiğinde, makale özeti de birlikte gönderilmelidir. Özellikle çevirisi bize ait olmayan özetlerin makaleye dâhil edilmesi ve bu özetlerin dil hatası içermesi durumunda hakemler tüm metni iade etmektedirler.
- ✓ Makalede yer alan şekil, tablo, referans gibi kısımlar çıkarılmamalıdır. Çünkü bu kısımlar metnin anlaşılmasını kolaylaştırmaktadır. Ayrıca bazen metin içerisinde verilen bilgilerin tablo değerleriyle örtüşmediğini fark ediyoruz. Bu tür durumları metnin yazarına bildiriyoruz.
- ✓ Birçok dergi özet ve ana makale için kelime sınırlandırması getirmektedir. Genel olarak İngilizce metinler Türkçe kaynak metinlere göre kelime bazında yaklaşık %15-20 oranında daha uzun olmaktadır. Metnin alanına, tercüman ve editörün üslubuna göre bu oran aşağı ve yukarı yönde değişebilmektedir. Eğer derginin kelime sınırı varsa, Türkçe kaynak metinler hazırlanırken bu orana özellikle dikkat edilmelidir.
- ✓ Üç aşamalı çeviri sürecimiz ile hep kaliteli iş çıkarmayı hedefliyoruz. “Acil” olduğu bildirilen projelerde bu süreci uygulamak her zaman mümkün olmayabiliyor. Aciliyetin derecesi de göreceli olabilmektedir. “Acil” istenen çevirilerde bize verilecek maksimum sürenin paylaşılması karar sürecimizi hızlandırmakta ve gereksiz zaman kayıpları önlenmektedir.
- ✓ Aynı gün içerisinde teslimi istenen projelere her zaman olumlu yanıt veremeyebiliyoruz. Çünkü yoğunlukla Amerikalı editörlerle çalıştığımızdan ve ABD ile olan zaman farkından dolayı editing çalışmalarının teslimi genellikle en az bir sonraki güne sarkmaktadır.
- ✓ Bizim teslim ettiğimiz metinler hakemlerden tarafından dil eleştirisi nedeniyle reddedilirse, metni ücretsiz olarak tekrar editing çalışmasına tabi tutuyoruz. Ancak sonradan metne yoğun düzeyde hatalı cümleler, paragraflar eklenmişse, dil hatası içeren değişiklikler yapılmışsa, bu metinler garanti dışındadır.

Paraphrase (yeniden yazım) Hizmeti

Paraphrase, aynı anlamı koruyacak şekilde orijinal cümlelerin yeni bir üslupla yeniden kurgulanarak yazılması işlemidir.

Başka yazarlara ait akademik çalışmalar, makaleler, raporlar, tezler, kitaplardan dolayı alıntı yapılması durumunda paraphrase işlemine ihtiyaç duyulmaktadır. Ana dili İngilizce olan deneyimli ekibimizle, akademik çalışmalarınız sırasında ihtiyaç duyduğunuzda paraphrase hizmeti sunuyoruz.



Transkripsiyon Hizmeti

Konferans, seminer, mülakat, forum, panel, ders anlatımları ve sunumlara ait sesli ve görüntülü herhangi bir kaynağı yazılı forma dönüştürerek hızlı ve profesyonel bir transkripsiyon hizmeti sunuyoruz. Üniversiteler, akademisyenler, hukuk büroları, medikal kuruluşlar, toplumsal araştırma ve pazar araştırma ajansları, film şirketleri, medya kuruluşları ve devlet kurumları için etkili, güvenilir ve profesyonel transkripsiyon çözümleri sağlıyoruz. Her türlü dijital formatta transkripsiyon yapabiliyoruz.

Ses kaydını dinledikten sonra ilgili alanda uzman olan transkript uzmanımızı projeye görevlendiriyoruz. Tüm transkript projelerini iki aşamalı bir süreçten geçiriyoruz. Her kayıt deneyimli bir dil uzmanı tarafından transkript edilir ve ikinci bir uzman tarafından doğruluk ve tamlik açısından kontrol edilir. Eğer herhangi bir kelime, ifade veya hece net olarak anlaşılamaz ise, bunlar köşeli parantez içerisinde belirtilerek müşteri bilgilendirilir. Ayrıca talep edilmesi halinde transkript kayıtlarının çevirisini de yapıyoruz.





Masaüstü Yayıncılık Hizmeti

Uçtan uca sürecimiz ile proje yönetimi, çeviri, editing, proofreading, tasarım, dizgi işlemleri ve baskı aşamalarını harmanlıyoruz ve siz müşterilerimizin asıl çalışmalarınıza odaklanabilmeniz için imkân sağlıyoruz. Grafik tasarım alanında uzman ekibimizle birçok farklı program kullanarak ve farklı formatlar üzerinde çalışarak tasarım çalışmaları yapıyoruz. Uzman web tasarım ekibimizle ise hem sıfırdan web sitesi tasarım çalışmaları yapıyoruz hem de daha önceden tasarlanmış web sitelerinizin içeriklerini farklı dillere çevirerek site kodlarını tekrar düzenliyoruz.

Masaüstü yayıncılık kapsamında şu çalışmaları yapmaktayız:

- Herhangi bir masaüstü yayıncılık uygulaması veya formatında çeviri için içeriğin hazırlanması
- Kaynak dosyanın düzenlenebilir olmaması halinde çeviri için içeriğin hazırlanması
- Tek kaynak çözümlerinin tasarımı ve uygulaması
- Hedef çeviri metninin format ve sayfa mizanpajı bağlamında kaynak metinle eşleşmesinin sağlanması
- Kurumsal kimlik, afiş, el ilanları, broşür, katalog, raket ve diğer reklam panoları için tasarımlar ve bu tasarımların baskı işlemlerinin sağlanması
- Kişisel, kurumsal, kongre, ürün veya okul kulüpleri için web site tasarımlarının yapılması ve günümüze uygun modern kodlama sistemi kullanılarak yayına sokulması
- Web siteleri ve diğer tüm reklamcılık ürünleri için içerik hazırlanması
- Masaüstü yayıncılık kalite güvence kontrolleri
- Online ya da basılı yayın için dosyaların PDF veya diğer formatlara dönüştürülmesi
- Hedef dile özel masaüstü yayıncılık ve baskı kılavuzlarının üretilmesi
- Online ya da basılı PDF çıktıların üretilmesi için şablonların ve belge tasarımlarının hazırlanması

Son Kontrol: Masaüstü yayıncılık sonrası son kontrol işlemi, çeviri sürecindeki son aşamalardan birisidir ve yerleştirilmiş materyalin tamamen hatasız olduğundan emin olmak için son bir gözden geçirmeyi içerir.

Çeviri metinlerini tüm dil çiftlerinde kaynak metne göre kontrolünü yaptıktan sonra baskıya hazır halde teslim ediyoruz. Uzmanlarımız heceleme (sözcük kesme), başlık ve alt başlıkların kullanımı, iç tutarlılık, terminoloji ve üslup hususlarında yapılan ve önceki kontrollerde gözden kaçmış olabilecek hataları düzeltmektedirler. Sonrasında ise hazırlanmış olan dijital ürünlerin test işlemlerini gerçekleştiriyoruz. Müşterilerimize sunacağımız ürünlerin kusursuz olması için elimizden geleni yapıyoruz

BİLİMSEL ARAŞTIRMA PROJELERİ

Akademisyenlerin Bilimsel Araştırma Projeleri (BAP) kapsamında ihtiyaç duydukları ve finansmanı çeşitli fonlardan yapılan akademik çeviri, editing ve transkripsiyon çalışmalarında yardımcı oluyoruz.

Proformaların hazırlanması, faturalama, tevkifat ve ödeme gibi hususlarda proje yürütücülerinin ve BAP Birimlerinin işlerini kolaylaştıracak ve zaman kazanmalarını sağlayacak şekilde destek oluyoruz.

Akademik çalışmalarınızın mevzuat engellerine takılmadan zamanında yayına gönderilmesi ve ilgili ödeneklerden maksimum düzeyde faydalanmanız bizim önceliğimizdir.

Hizmet Sözleşmesi

Bir proje kapsamında bütçeden ödemesi yapılacak çalışmalarınızın tamamlanması zamana yayıldığında, ödenekten yararlanamama riski ortaya çıkmaktadır. Hem ödeneklerden faydalanabilmenize hem de akademik çalışmalarınızı geniş zamanda hazırlayabilmenize imkân sağlayabilmek için, proje yürütücüsü veya proje birimi ile aşağıda ilgili iki maddesi yer alan hizmet sözleşmesini imzalıyoruz.

Hizmet Sözleşmesi ve Genel Şartlar

Taraflar

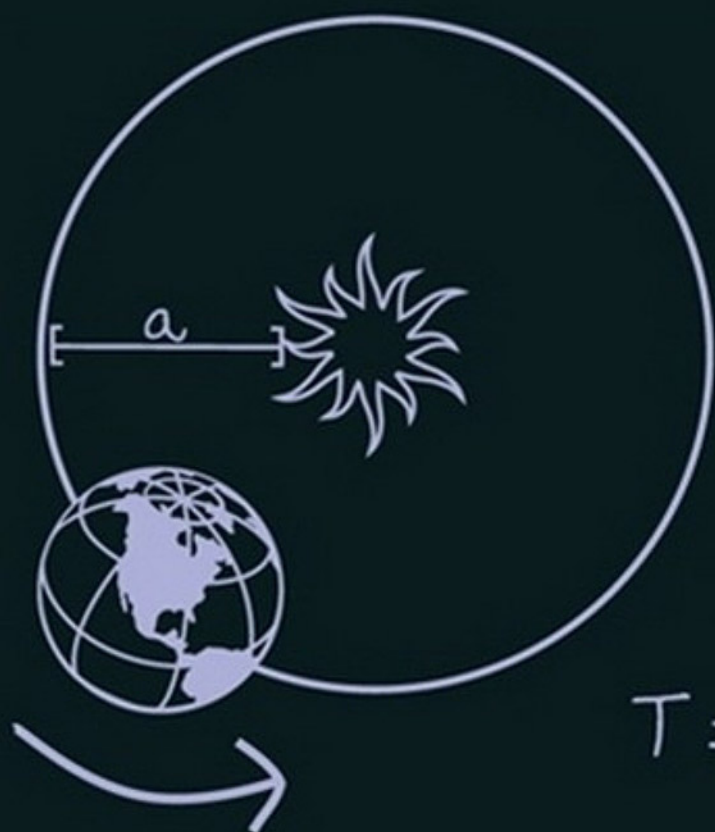
İşbu sözleşme bir tarafta Bahçelievler Mah 18.Cad Aksa Sitesi A-3 Blok No:5/32 Yenışehir/ Mersin adresinde mukim KALİTE TERCÜME (bundan sonra Şirket olarak anılacaktır) ile diğer taraftaÜniversitesi, adresinde mukim Prof.Dr..... (bundan sonra Müşteri olarak anılacaktır) arasında aşağıdaki hüküm ve koşullar dâhilinde akdedilmiştir.

6. Fiyatlandırma ve Ödeme

6.1. Türkçe kaynak metinlerin İngilizce'ye çeviri birim fiyatı (çeviri, native speaker editing ve son düzenleme dâhil olmak üzere) boşluksuz 1000 karakter için ... TL'dir. Doğrudan İngilizce yazılmış metinlerin native speaker editörler tarafından edit işleminin birim fiyatı boşluksuz 1000 karakter için ... TL'dir. İngilizce'den Türkçe'ye yapılacak çevirilerin birim fiyatı ise ... TL'dir.

Sözleşme süresince defaten alınacak hizmetlerin bedeli bu birim fiyatlar üzerinden hesaplanacak ve toplam tutarlardan düşülecektir.

Sözleşme kapsamında alınacak hizmetlerin toplam tutarı ... TL olacaktır.



$$T = 2\pi \sqrt{\frac{a^3}{\mu}}$$

$$\mu = G \times M(\text{sun})$$

$$T = 2\pi \sqrt{\frac{149,597,887.5^3 \text{ km}^3}{132,712,440,018 \text{ km}^3 \text{ s}^{-2}}}$$

$$T = 2\pi (5022643.737) \text{ s}$$

$$T = 31558201.33 \text{ seconds}$$

$$31558201.33 \text{ s} \times \frac{1 \text{ minute}}{60 \text{ seconds}} = 525,970 \text{ minutes}$$

$$525,970 \times \frac{1 \text{ hour}}{60 \text{ minutes}} \times \frac{1 \text{ day}}{24 \text{ hours}} \approx \underline{\underline{365.2}}$$

ERASMUS PROJELERİ

Avrupa Birliği'ndeki yüksek öğretim kurumlarının çok yönlü işbirliğini teşvik etmek amacıyla oluşturulan Erasmus programları akademik personel değişimine imkan sağlamaktadır.

Akademisyenlerin aşağıdaki alanlarda ihtiyaç duyacakları çeviri, editing ve transkripsiyon hizmetlerini sunuyoruz.

Yükseköğretimin modernizasyonu

Eğitim programlarının geliştirilmesine yönelik çalışmalar,
Müfredat geliştirme projeleri (Curriculum Development, CD)

Yoğun Programlar (Intensive Programmes, IP)

Dissemination Projects (Yaygınlaştırma Projeleri, DISS)

Yükseköğretim kurumları ve işletmeler arasında işbirliği

Avrupa üniversitelerinin belirli bir alanda yaptıkları akademik çalışmaları ortaklaşa yürütebilecekleri akademik uzmanlık ağının (Thematic Networks) oluşturulması,

Seminerler, atölye çalışmaları, kurslar ve konferanslar, pratik eğitim süreçleri

Üniversiteler dışında, ilköğretim ve ortaöğretim kurumlarında yapılacak çalışmalar

Proje raporları

Verilecek derslerin içerikleri

Üretecekleri diğer ortak projeler

Fiyatlandırma

Kalite Akademik Tercüme, üst kalitedeki hizmetlerini piyasa koşullarına kıyasla en uygun fiyatlarla sunuyor. Başka çeviri bürolarından aldığınız fiyatları bizim fiyatlarımızla kıyaslarken, alacağınız hizmetin seviyesini ve kalitesini de dikkate almalısınız.

Halihazırda hizmet aldığınız tercüme bürosu veya freelance tercüman;

- Yaptığı çeviriyi ana dili İngilizce olan (Native English Speaker) editörlere edit ettiriyor mu?
- Editörün yaptığı düzeltmeleri metin üzerinde gösteriyor mu?
- Metnin native English speaker olan profesyonel bir editör tarafından edit edildiğine dair bir sertifika veriyor mu?
- Proje aşaması devam ederken, kaynak metinle ilgili sorunları size aktarıyor mu?
- Geribildirimlerinize ve düzeltme isteklerinize zamanında cevap veriyor mu?
- Hakemli dergilerden gelen negatif eleştirilerde çözüm odaklı bir yaklaşım sergiliyor mu?
- Yabancı hakemli dergilerde makale yayınlamanın zorluklarını biliyor mu?
- Makale yayınlamanın bir akademisyenin kariyerindeki öneminin gerçekten farkında mı?

Fiyatlandırmayı etkileyen unsurlar:

- Metnin hacmi
- Metnin konusu (sosyal bilimler, mühendislik, tıp, vs.)
- Dil çifti (çevirinin hangi dilden hangi dile yapılacağı)
- Native English speaker kontrolü



Çeviri projelerinin fiyatlandırması piyasada sabit bir fiyat, sayfa başına veya kelime başına fiyat gibi çeşitli birimler üzerinden yapılmaktadır. Ancak bu birimler profesyonel ölçü birimi ve sektör standardı değildir. Çeşitli sebeplerle bu birimleri tavsiye etmemekteyiz. Her kaynak döküman farklıdır ve sayfanın yapısı, punto, yazı stili gibi faktörlere göre sayfa kavramı değişebilmektedir. Bunun yanı sıra pek çok ülkede farklı ebatlarda sayfa yaprağı kullanılmaktadır.

Şeffaflığı, adaleti ve bütçe tahsisini kolaylaştıracak en uygun ölçü boşluksuz 1000 karakter birimdir. Bir karakter bir daktilo vuruşu olarak tanımlanır. Bir harf bir karakter olarak düşünülebilir.

Üç aşamada gerçekleştirdiğimiz Türkçe'den İngilizce'ye projeler için, birim fiyatımıza native English speaker editör ücreti de dahildir. Teslim süresi kısıtlı olmayan en küçük çeviri projelerinde bile native speaker editing çalışmasını proje sürecimizden çıkarmıyoruz.

Yabancı editing bürolarının sadece editing birim fiyatı, bizim çeviri, editing ve son düzenlemeyi içeren fiyatımızdan daha fazladır.

Masaüstü yayıncılık hizmetlerimizin fiyatlandırması proje bazlı değerlendirilir.

Fiyat almak için, lütfen tercüme edilecek veya editing çalışması yapılacak dosyaları aşağıdaki mail adresine gönderiniz.

akademik@kalitetercume.com.tr

Faturalama ve Ödeme

Çeviri ücretinin iş tesliminden hemen sonra banka hesabımıza yatırılmasını talep etmekteyiz.

Bilimsel Araştırma Projeleri kapsamında yapılacak çeviri veya editing çalışmalarının faturalama ve ödeme hususlarını BAP Koordinasyon Birimi ve proje yöneticisi ile görüşerek gerçekleştiriyoruz.

Kariyer

Kalite Akademik Tercüme olarak akademik çeviri alanında yetenekli bireylerin freelance (serbest zamanlı) tercüman ağıma katılmasından memnuniyet duyarız. Müşteri tabanımızın sürekli genişlemesi nedeniyle yetenekli ve tecrübeli tercümanlara olan ihtiyacımız da artmaktadır.

Akademik çeviri sektöründe hızla büyümeye devam eden ve Türkiye'nin lider bürosu haline gelen Kalite Akademik Tercüme ile çalışmak sizin için de bir fırsattır. Akademik tercüme ekibimizde yer alan tercümanlarımızın büyük çoğunluğu, önde gelen yerli ve yabancı üniversitelerde akademik kariyerine devam eden, lisansüstü eğitimini sürdüren ya da tamamlamış kişilerdir. Kendilerinden aldığımız geri bildirimlerde, yaptıkları akademik çevirilerin akademik altyapılarının gelişiminde çok önemli katkılarının olduğunu dile getiriyorlar. Yapacağınız çeviriler, kendi uzmanlık alanınızda çalışılan konuları güncel olarak takip etme fırsatı da verecektir.

Tüm çevirilerimizi native English speaker editörlerimize detaylı editing yaptırıyoruz ve düzeltmeleri çeviri yapan tercümanla da paylaşıyoruz. Bu sayede tercümanlar eksikliklerini/hatalarını görme veya kendilerini daha da geliştirme fırsatına sahip oluyorlar. Farklı editörlerin üsluplarını inceleyerek akademik dil alanında ifade zenginliği kazanma şansını yakalıyorlar.

Ayrıca dergi editörlerinin/hakemlerin geri bildirimlerini de tercümanlarla paylaşıyoruz. Bu sayede zaman içerisinde gerek dil kullanımında gerekse makale kurgusunda ciddi bir tecrübe sahibi olunmaktadır. Bunun yanı sıra dil kullanımının ve üslubun akademik/bilimsel yazım jargonuna adaptasyonuna katkı sağlanmaktadır.

Sorumluluk duygusuna sahip, yüksek etik değerlere bağlı, müşteri memnuniyetine odaklanmış tercümanları freelance ekibimize katılmaya davet ediyoruz.

Tercümanlarda aradığımız özellikler;

- En az 5 yıllık profesyonel çeviri deneyimi
- En az yüksek lisans derecesi
- Sosyal bilimler, fen bilimleri, eğitim, sağlık bilimleri, idari bilimler, mühendislikler veya tıp alanlarından veya alt alanlarından birinde bilgi sahibi olma ve terminolojiye hakim olma
- Yabancı hakemli dergilerde yayın yapmış olma
- MS Office uygulamalarını iyi düzeyde kullanabilme
- SDL Trados Studio, Wordfast Professional, MemoQ gibi çeviri destek araçlarının kullanımında deneyim (tercih edilir)
- Disiplinli, düzenli ve profesyonel bir çalışma anlayışı
- Ayrıntılara dikkat etme, titizlik ve sabırlı çalışabilme

İrtibat Adresi: Freelance tercümanlık başvurusu için lütfen CV'nizi ve çeviri örneklerinizi aşağıdaki e-posta adresine gönderiniz.

cv@kalitetercume.com.tr

Yerli ve yabancı bir çok akademik dergiye
çeviri ve editing hizmeti veriyoruz.



PSİKIYATRİ HEMŞİRELERİ DERNEĞİNİN
YAYIN ORGANIDIR

ISSUED BY THE PSYCHIATRIC
NURSES ASSOCIATION

PSİKIYATRİ HEMŞİRELİĞİ DERGİSİ

JOURNAL of PSYCHIATRIC NURSING

CİLT/VOLUME 7 • SAYI/ISSUE 3 • YIL/YEAR 2016

ISSN 1309-3568

Koroner Anjiyografi ve Perkütan Transluminar Koroner Anjiyoplasti İşlemi Öncesi Uygulanan Müzik Eşliğinde Progresif Kas Gevşeme Egzersizinin Bireylerin Anksiyete Düzeylerine Olan Etkisi
The Effects of Progressive Relaxation Exercises Applied with Music Before Coronary Angiography and Percutaneous Transluminar Coronary Angioplasty on the State and Trait Anxiety of People

Kırsal Bir Bölgedeki Yetişkinlerde Ruhsal Sorunların Belirlenmesi
An Identification of Mental Problems Experienced by Adults in a Rural Area

Hemşirelerin Sözel ve Fiziksel Şiddete Maruz Kalma Durumlarının Belirlenmesi
Determination of the Situation of Exposed to Verbal and Physical Violence of Nurses

Zihinsel Engelli Çocuğu Olan Ailelere Verilen Grup Danışmanlığının Etkinliğinin Değerlendirilmesi
Evaluation of Group Counseling for Families of Intellectually Disabled Children

Muhtarlara Verilen Ruhsal Hastalığa Yönelik Damgalama İle Mücadele Eğitiminin Etkiliğinin Araştırılması
Investigating the Effectiveness of Education of the Fight Against Stigma on Mental Illness to Headmen

Hemşirelerin Profesyonel Değerleri ve Etkileyen Faktörler
Nurses' Professional Values and Affecting Factors

Bir Grup Şizofreni Hastasında Tedaviye Uyum ve Etkileyen Etmenlerin Belirlenmesi
The Determination of Treatment Adherence and Affecting Factors Among a Group of Patients with Schizophrenia

Türkiye'de Üniversite Öğrencilerinin Kadına İlişkin "Namus" Algısı
Turkish Youth's Perception of Sexuality / "Honor" in Relation to Women

Ruh Sağlığı ve Hastalıkları Hemşireliğinde Dayanıklılık ve Yaratıcılık
Resiliency and Creativity in Psychiatric and Mental Health Nursing

Türk Psikiyatri Dizini,
Türkiye Atıf Dizini,
Index Copernicus,
Gale/Cengage Learning ve
TÜBİTAK ULAKBİM'de
dizinlenmektedir.

Indexed in Turkish Psychiatry Index,
Turkish Citation Index,
Index Copernicus,
Gale/Cengage Learning, and
TUBITAK ULAKBİM.





Web : www.kaliteakademik.com

E-mail: akademik@kalitetercume.com.tr

**Adres : Bahçelievler Mah. GMK Bulvarı,
Aksa Sitesi, A3 Blok, Kat: 5,
Daire: 32 Yenişehir/Mersin**

Tel : +90 324 327 17 11

Fax : +90 324 327 15 11